

<p>Общи условия на Сименс ЕООД Направление Дигитални индустрии</p>	<p>General terms and conditions of Siemens EOOD Digital Industries Division</p>
<p>Общи положения</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Общите условия се прилагат за всички договори / потвърдени без забележка оферти на Сименс ЕООД, направление Дигитални индустрии (DI), в качеството си на Изпълнител. 2. Общите условия са неразделна част от Договора, сключен от Сименс ЕООД и Възложителя му, или потвърдената без забележка оферта и не могат да се разглеждат самостоятелно. 3. Клаузите, съдържащи се в Общите условия към съответния Договор, които нямат отношение към предмета на същия, се считат за неприложими. 4. В случай на противоречие или спорове между клаузите на Договора, Общите условия и другата документация, страните се договарят да спазват следния приоритет на документите: <ul style="list-style-type: none"> (а) сключения между страните Договор / потвърдена оферта на Изпълнителя (б) Общите условия към него (в) технически документации/спецификации на Възложителя (г) разменената кореспонденция 5. Заглавията на членовете са единствено за удобство и не се отразяват на тълкуването им. 	<p>General</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. General Terms and Conditions shall apply to all contracts / offers confirmed without objections of Siemens EOOD, Digital Industries Division (DI), in its capacity of a Contractor. 2. General Terms and Conditions are integral part of the Contract, signed by Siemens EOOD and its Employer, or of the offer confirmed without objections, and may not be considered separately. 3. The provisions contained in the General Terms and Conditions to the respective Contract that do not refer to the subject matter of the latter, shall be deemed inapplicable. 4. In case of contradiction or disputes between the provisions of the Contract, General Terms and Conditions and the other documentation, the parties shall agree to keep the following order of document priority: <ul style="list-style-type: none"> (a) the Contract signed between the parties / confirmed Contractor's offer. (b) The General Terms and Conditions to the Contract. (c) Employer's technical documentations / specifications. (d) exchanged correspondence. 5. Headings of the articles are used only for the purpose of convenience and shall not reflect their interpretation.
<p>Риск и собственост</p> <p>Прехвърлянето на риска и собствеността се осъществява с предаването, което се удостоверява с подписването на приемо-предавателен протокол.</p>	<p>Transfer of risk and ownership</p> <p>The transfer of the risk and ownership shall be effected by handing over the item which is certified by signing a Hand-Over protocol.</p>

Приемане	Acceptance
<ol style="list-style-type: none"> 1. След завършване на работите по договора се провеждат приемателни тестове, освен ако друго не е договорено, за да се установи дали работите отговарят на записаните в Договора условия за приемане. В случай, че предметът на Договора включва само доставка, приемането ѝ се удостоверява с подписването на транспортния документ за доставка. 2. Изпълнителят уведомява писмено Възложителя за готовността за провеждане на приемателни тестове и посочва срок за тяхното провеждане. 3. В случай, че след изпратено писмено известие от страна на Изпълнителя за готовността му за провеждане на приемателни тестове, те не се състоят поради причини независещи от него, приемането се счита за извършено най-късно до 1 месец от датата на изпращане на писменото известие от Изпълнителя за извършването му. В този случай Изпълнителят има право да състави едностранно приемателно-предавателен протокол и респективно окончателен сертификат за приемане на крайния предмет на договора. 4. Резултатите от тестовете се записват в съответен протокол, съдържащ основните детайли и резултати от проведените изпитвания, както и становище, че оборудването отговаря на записаните в Договора условия. 5. Незначителни недостатъци, които не нарушават експлоатацията и експлоатационната сигурност на оборудването, нито понижават функционалността му, както и работи на Изпълнителя, които все още не са доуточнени, не са основание за отказване приемането на работата по Договора. Те се вписват в 	<ol style="list-style-type: none"> 1. When the Works have been completed, Acceptance Tests shall, unless otherwise agreed, be carried out to determine whether the Works are as required for acceptance according to the Contract. In case subject of the Contract includes only delivery, its acceptance is certified by signing the transport document for delivery. 2. The Contractor shall notify the Purchaser in writing of readiness for Acceptance Tests and shall define the time for executing the tests. 3. In the event of Acceptance Tests not taking place following notification of readiness for Acceptance Tests and where this is due to circumstances for which the Contractor is not responsible, acceptance shall be deemed to have taken place 1 (one) month after the Contractor has notified the Purchaser of Acceptance Tests to be carried out. In this case the Contractor is entitled to draw up unilaterally an acceptance protocol and a final Acceptance Certificate for the completed Subject of the Contract respectively. 4. The result of the test shall be set out in an appropriate protocol, containing the principal details and results of testing and also a statement that the equipment meets the conditions of the Contract. 5. Minor deficiencies that neither impair operation and operational safety of the system nor reduce functionality or minor services of the Contractor that are still outstanding shall not inhibit acceptance. They shall be entered in the acceptance record or in a record of services yet to be carried out and be remedied within a

<p>приемателен протокол или в протокол за работи, които предстоят да бъдат извършени и подобрени в приемлив срок, договорен с Възложителя.</p> <p>6. Работите по Договора ще се считат за автоматично приети, в случай че Възложителят ползва и/или е влязъл в разпореждане на същите. В този случай, след като Изпълнителят констатира частично или пълно приемане/въвеждане в експлоатация на предмета на Договора от страна на Възложителя, има право да изисква писмено в 7-дневен срок съставяне на Сертификат за приемане на предмета на Договора. В случай, че такъв не бъде съставен респ. подписан от страна на Възложителя, то Изпълнителят има право да състави и подпише едностранно, Сертификат за приемане на предмета на Договора.</p>	<p>reasonable period stipulated by the Purchaser.</p> <p>6. Works under the Contract shall be deemed automatically accepted in the event that the Purchaser is using them and/or has assumed possession thereof. In such case, once the Contractor has ascertained that the Subject of the Contract has been partially or fully accepted/ commissioned by the Purchaser, the Contractor is entitled to require in writing within 7 days to have a Certificate of Acceptance of the Subject of the Contract. In the event that no such Certificate is made, or signed by the Purchaser, respectively, the Contractor may draft and sign a Certificate of Acceptance for the Subject of the Contract unilaterally.</p>
<p>Неустойки</p> <p>1. В случай, че Изпълнителят не достави стоките и/или не извърши работите в съответствие със сроковете на Договора, респективно графика за изпълнение, същият дължи неустойка в размер на 0.5% от стойността на забавената доставка и/или работа за всяка пълна седмица закъснение, но не повече от 5% от същата стойност.</p> <p>2. В случай на доставка на некачествена стока, същата се счита за недоставена и Изпълнителят дължи неустойка в същия размер до момента на доставка на качествена стока, но не повече от 5% от нейната стойност.</p> <p>3. При всички случаи общата неустойка за забава не може да превишава 5% от стойността на Договора.</p> <p>4. Всякакви други претенции за неустойки за забава от страна на Възложителя са изключени.</p>	<p>Liquidated Damages</p> <p>1. In case that the Contractor fails to supply the equipment and/or perform the work in accordance with the Execution Period of the Contract, or the Time Schedule respectively, the Contractor shall be liable for Liquidated Damages of 0,5% of the cost of the delay supply or work of every completed week's delay but not more than 5% of this cost.</p> <p>2. In the event of delivery of goods of poor quality, such goods shall be deemed as not delivered and the Contractor shall be liable for Liquidated Damages at the above amount until goods of required quality are delivered, but not more than 5% of the value of the goods.</p> <p>3. The maximum Liquidated Damages for delay shall be 5% of the Contract price.</p> <p>4. The payment of Liquidated Damages shall constitute the Purchaser's sole remedy with regard to delay.</p>

<p>5. В случай, че Възложителят не заплати стоките и/или работите в срока и при условията на Договора, същият дължи неустойка в размер на 1% от стойността на забавеното плащане за всяка пълна седмица на закъснение, но не повече от 10% от същата стойност.</p> <p>6. В случай, че Възложителят не изпълни друго свое задължение по Договора, същият дължи неустойка в размер на 0,5% от стойността на Договора за всяка пълна седмица закъснение за изпълнението, но не повече от 10% от същата стойност.</p> <p>7. Събития или обстоятелства, които се считат за форсмажор, не освобождават Възложителя от задължението за плащане, в случай че падежът на това плащане съгласно Договора е настъпил.</p>	<p>5. If Purchaser fails to pay for the supply and/or works in accordance with the terms and conditions of the Contract the Purchaser shall be liable for Liquidated Damages of 1% of the amount of delayed payment for every completed week delay but not more than 10% of this amount.</p> <p>6. In case that Purchaser fails to perform any other of its obligations under the Contract the Purchaser shall be liable for Liquidated Damages of 0.5% of the Contract value for each completed week delay in execution, but not more than 10% of this value.</p> <p>7. Occurrences and/or restrictions or incidents or circumstances which may be viewed as Force Majeure do not release the Purchaser from his obligation to make payments due in accordance with the Contract.</p>
<p>Отговорност</p> <p>1. Отговорността на Изпълнителя за рекламации от всякакъв вид, за загуби или повреди, възникнали във връзка с този договор, с неговото изпълнение или нарушаването му, не могат да надвишат общата сума по този договор и изтича с изтичане на задълженията на Изпълнителя по този Договор.</p> <p>2. Изпълнителят не е отговорен при спиране на производството на Възложителя, пропуснати ползи, пропуснати лихви и други свързани с това щети, освен в случаите на груба небрежност от страна на Изпълнителя.</p>	<p>Liability</p> <p>1. The liability of the Contractor for any claims, losses or damages occurred in connection with this Contract, by its execution or violation, shall not exceed the total cost of this Contract and shall expire after the execution of Contractor’s contract obligations.</p> <p>2. The Contractor shall not be liable in case of termination of the production, lost benefits, lost interests and any other respective damages, except in the cases of rude negligence on the part of the Contractor.</p>
<p>Гаранции</p> <p>1. Изпълнителят гарантира, че доставената от него стока ще е без производствени дефекти и ще съответства на предоставените спецификации и други документи.</p>	<p>Warranty</p> <p>1. The Contractor guarantees that the Deliveries are free from defects resulting from faulty design, materials or workmanship and will comply with the</p>

<p>2. Изпълнителят не носи отговорност по гаранцията: а/ при неспазване на инструкциите по експлоатация, поддържане и съхранение; б/ при некачествени материали, вложени от Възложителя без знанието на Изпълнителя; в/ за последствия в резултат от изменения, ремонти или други работи, извършени от Възложителя или трети страни.</p> <p>Тези условия няма да се прилагат, ако такива модификации, поправки или ремонти са извършени от Възложителя или трети страни по искане, или с шеф-монтаж на Изпълнителя.</p> <p>3. След извършена от Изпълнителя доставка, Възложителят е длъжен да складира стоката в съответствие с изискванията на Изпълнителя до нейното монтиране. Щети, възникнали при неправилно складиране, са за сметка на Възложителя.</p>	<p>provided specifications and other documents.</p> <p>2. The Contractor shall not be liable with the respect of the warranty: а/ if the Purchaser fails to comply with the operating, maintenance and storage instructions of the Contractor. б/ in case materials of poor quality have been used by the Purchaser without the knowledge of the Contractor. с/ for consequences of changes, modification, repairs or any other work performed by the Employer or third parties.</p> <p>These conditions shall not apply if such modifications, repairs or works have been performed by the Purchaser or any third party at the request or with the approval of, and under the instructions and control of the Contractor's Supervision.</p> <p>3. Following delivery by the Contractor the Purchaser is obliged to store the goods in accordance with the Contractor's requirements until installation. Any damage resulting from improper storage shall be the responsibility of the Purchaser.</p>
<p>Експорт контрол</p> <p>Спазване на регламентите за експортен контрол</p> <p>1. Клауза под условие</p> <p>Сименс не е длъжен да изпълни договор, ако изпълнението е възпрепятствано от пречки, произтичащи от национални или международни външнотърговски или митнически изисквания или ембарго или други санкции.</p>	<p>Export control</p> <p>Compliance with Export Control Regulations</p> <p>1. ECC Reservation Clause</p> <p>Siemens shall not be obligated to fulfill this agreement if such fulfillment is prevented by any impediments arising out of national or international foreign trade or customs requirements or any embargoes or other sanctions.</p>

<p>2. Клауза за експортен контрол</p> <p>2.1. Ако Получателят прехвърля на трето лице хардуер и/или софтуер и/или технология (включително съответната документация,) доставена от Сименс (“Стоки”), или дейности и услуги (включително всички видове техническа поддръжка) изпълнени от Сименс (“Услуги”), Получателят трябва да спазва всички приложими национални или международни регламенти за (ре-) експортен контрол. Във всички случаи на подобно прехвърляне на Стоки и/или Услуги, Получателят трябва да спазва регламентите за (ре-) експортен контрол на държавата, от която се изнасят Стоките и/или Услугите, на Европейския съюз (“ЕС”) и на Съединените американски щати (“САЩ”).</p> <p>2.2. Преди всяко прехвърляне на Стоки и/или Услуги на трето лице, Получателят трябва по-конкретно да провери и гарантира с подходящите мерки, че:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Няма да има нарушаване на ембарго, наложено от ЕС, САЩ и/или ООН чрез такова прехвърляне, чрез посредничество по договори, отнасящи се до Стоки или Услуги или чрез предоставяне на други стопански ресурси във връзка със Стоки или Услуги включително като се вземат предвид и всички забрани за заобикаляне на такова ембарго 	<p>2. ECC Sales Clause</p> <p>2.1 If Customer transfers to a third-party hardware and/or software and/or technology (including corresponding documentation,) delivered by Siemens (“Goods”), or works and services (including all kinds of technical support) performed by Siemens (“Services”), Customer shall comply with all applicable national and international (re-) export control regulations. In any event of such transfer of Goods and/or Services, Customer shall comply with the (re-) export control regulations of the country from which the Customer exports the Goods and/or Services, of the European Union (“EU”) and of the United States of America (“USA”).</p> <p>2.2 Prior to any transfer of Goods and/or Services to a third party, Customer shall in particular check and guarantee by appropriate measures that:</p> <ul style="list-style-type: none"> • there will be no infringement of an embargo imposed by the EU, USA and/or by the United Nations by such transfer, by brokering of contracts concerning Goods or Services or by provision of other economic resources in connection with Goods or Services also taking into account any prohibitions to circumvent these embargos (e.g., by undue diversion);
--	---

<p>(напр. чрез неправомерно отклоняване);</p> <ul style="list-style-type: none"> • Въпросните Стоки и Услуги не са предназначени за употреба във връзка с въоръжения, ядрена технология или оръжия, ако и доколкото подобна употреба е предмет на забрана или разрешение, освен в случаите, когато изискваното разрешение е било получено; • Вземат се предвид регламентите на всички приложими списъци със санкционирани страни на ЕС и САЩ, отнасящи се до търговията с юридическите лица, физическите лица и организациите, изброени в тях. • Стоки и Услуги, които са в обхвата на съответните Приложения на Регламенти №833/2014 и 765/2006 на ЕС, както и на Приложение I на Регламент №2021/821 (в текущите им версии) не могат, освен ако не е позволено от правото на ЕС, да бъдат (i) изнасяни директно или индиректно (напр. през страните от Евразийския икономически съюз) за Русия или Беларус или (ii) продавани на трети страни (бизнес партньори), които не са поели предварително ангажимент да не изнасят тези Стоки и Услуги за Русия или Беларус. <p>2.3. При поискване от Сименс, Получателят трябва незабавно да предостави на Сименс цялата информация, отнасяща се до конкретния краен клиент, конкретната дестинация и конкретната предвидена употреба на Стоките и</p>	<ul style="list-style-type: none"> • such Goods and Services are not intended for use in connection with armaments, nuclear technology or weapons, if and to the extent such use is subject to prohibition or authorization, unless required authorization has been obtained; • the regulations of all applicable sanctioned party lists of the EU and USA concerning the trading with entities, persons and organizations listed therein are considered. • Goods and Services within the scope of the respective Annexes to EU Regulations Nos. 833/2014 and 765/2006 as well as of Annex I to EU Regulation No. 2021/821 (in their current versions, respectively), will not, unless permitted by EU law, be (i) exported, directly or indirectly (e.g., via Eurasian Economic Union (EAEU) countries), to Russia or Belarus, or (ii) resold to any third party (business partner) that does not take a prior commitment not to export such Goods and Services to Russia or Belarus. <p>2.3 Upon request by Siemens, Customer shall promptly provide Siemens with all information pertaining to the particular end customer, the particular destination and the particular intended use of Goods and Services,</p>
--	---

<p>Услугите, както и всички съществуващи ограничения на експортния контрол.</p> <p>2.4. Получателят трябва да обезщети и освободи от отговорност Сименс по отношение на всякакви претенции, производства, съдебни процеси, глоби, загуби, разходи и вреди, възникнали от или свързани с неспазването на регламентите за експортен контрол от Получателя и Получателят трябва да компенсират Сименс за всички загуби и разходи в резултат от това.</p> <p>3. Специфични клаузи за услуги / договори, свързани със софтуер</p> <p>3.1. Мобилни приложения</p> <p>3.1.1. Потребителят следва да спазва всички приложими санкции, ембарго и регламенти за (ре-)експортен контрол и във всички случаи, тези на Европейския съюз и Съединените американски щати (колективно наричани "Регламенти за експорт"). По-конкретно, информацията, софтуерът и документацията, предоставена от Сименс (колективно наричани "Услуги") не може да се използва, достъпва или прехвърля, освен в случаите, когато това е разрешено от Регламентите за експорт или съответните правителствени лицензи или одобрения, (i) в или към всяко местоположение, забранено от или подлежащо на всеобхватни санкции (понастоящем Куба, Иран, Северна Корея, Сирия и Кримския регион на Украйна) или</p>	<p>as well as any export control restrictions existing.</p> <p>2.4 Customer shall indemnify and hold harmless Siemens from and against any claim, proceeding, action, fine, loss, cost and damages arising out of or relating to any noncompliance with export control regulations by Customer, and Customer shall compensate Siemens for all losses and expenses resulting thereof.</p> <p>3. Specific clauses for software related services/contracts</p> <p>3.1. "Mobile Apps"</p> <p>3.1.1. User shall comply with all applicable sanctions, embargoes and (re-)export control regulations, and, in any event, with those of the European Union and the United States of America (collectively "Export Regulations"). In particular, the information, software and documentation provided by Siemens (collectively "Services") shall not be used, accessed or transferred, unless permitted by the Export Regulations or respective governmental licenses or approvals, (i) in or to any location prohibited by or subject to comprehensive sanctions (currently Cuba, Iran, North Korea, Syria, and the Crimea region of Ukraine) or license requirements according to the Export Regulations; (ii) by or to any individual or entity designated on a sanctioned party list of the Export Regulations; (iii) for any purpose prohibited by the Export Regulations (e.g. use in connection with armaments, nuclear technology or weapons); or (iv) to upload any</p>
---	--

<p>лицензионни изисквания съгласно Регламентите за експорт; (ii) от или към физическо лице или организация, посочени в списък на санкционираните лица на Регламентите за експорт; (iii) за всяка цел, забранена от Регламентите за експорт (например използване във връзка с въоръжения, ядрена технология или оръжия); или (iv) за качване на съдържание, освен в случаите, когато то е неконтролирано (напр. В ЕС: AL = N; в САЩ: Списък на САЩ със стоки и услуги, подлежащи на експортен контрол = N или EAR99).</p> <p>3.1.2. Потребителят, при поискване от Сименс, трябва незабавно да предостави на Сименс цялата информация, отнасяща се за Потребителя, предвидената употреба и местоположението на използване на Услугите.</p> <p>3.1.3. Потребителят потвърждава, че Сименс може да е задължен съгласно Регламентите за експорт да ограничи или преустанови достъпа на Потребителя до Услугите.</p> <p>3.2. Облачни услуги (“Клауза за дигитални продажби”)</p> <p>3.2.1. Получателят следва да спазва всички приложими санкции, ембарго и регламенти за (ре-)експортен контрол и във всички случаи, тези на Европейския съюз и Съединените американски щати и</p>	<p>content unless it is non-controlled (e.g. in the EU: AL = N; in the U.S.: ECCN = N or EAR99).</p> <p>3.1.2. Upon request by Siemens, User shall promptly provide Siemens with all information pertaining to the User, the intended use and the location of use of the Services.</p> <p>3.1.3. User acknowledges that Siemens may be obliged under the Export Regulations to limit or suspend access by User to the Services.</p> <p>3.2. Cloud based services (“Digital Sales Clause”)</p> <p>3.2.1. Customer shall comply with all applicable sanctions, embargoes and (re-)export control regulations, and, in any event, with those of the European Union, the United States of America and the jurisdiction in which the Services are made available to</p>
--	--

<p>юрисдикцията, в която Услугите се предоставят на Получателя (колективно наричани “Регламенти за експорт”).</p> <p>3.2.2. По-конкретно, Получателят не трябва, освен в случаите, когато е разрешено от Регламентите за експорт или съответните правителствени лицензи или одобрения, (i) да достъпва или използва Услугите от местоположение, забранено от или подлежащо на всеобхватни санкции (понастоящем Куба, Иран, Северна Корея, Сирия и Кримския регион на Украйна) или изисквания за лиценз съгласно Регламентите за експорт; (ii) да дава достъп, прехвърля или по друг начин предоставя на физическо лице или организация, посочена в списък на санкционирани лица на Регламентите за експорт; (iii) да използва Услугите за цел, забранена от Регламентите за експорт (напр. употреба във връзка с въоръжения, ядрена технология и оръжия); (iv) да качва в платформата на Услугите съдържание, освен когато то е неконтролирано (напр. В ЕС: AL = N; в САЩ: Списък на САЩ със стоки и услуги, подлежащи на експортен контрол = N или EAR99).</p> <p>3.2.3. Получателят следва да предостави на всяко лице или организация, на които Получателят дава достъп, прехвърля или по друг начин предоставя Услугите (колективно</p>	<p>Customer (collectively “Export Regulations”).</p> <p>3.2.2. In particular, Customer shall not, unless permitted by the Export Regulations or respective governmental licenses or approvals, (i) access or use the Services from any location prohibited by or subject to comprehensive sanctions (currently Cuba, Iran, North Korea, Syria, and the Crimea region of Ukraine) or license requirements according to the Export Regulations; (ii) grant access, transfer or otherwise make available to any individual or entity designated on a sanctioned party list of the Export Regulations; (iii) use the Services for any purpose prohibited by the Export Regulations (e.g. use in connection with armaments, nuclear technology or weapons); (iv) upload to the Services platform any content unless it is non-controlled (e.g. in the EU: AL = N; in the U.S.: ECCN = N or EAR99).</p> <p>3.2.3. Customer shall provide any individual or entity to whom Customer grants access, transfers or otherwise makes available the Services (collectively “User(s)”) with all information necessary to ensure compliance</p>
---	--

<p>наричан(и) “Потребител(и)” цялата информация, необходима, за да се гарантира спазване на Регламентите за експорт. Получателят (i) отговаря за използването на Услугите от всеки Потребител; (ii) осигурява предаване на всички задължения на Получателя съгласно този Договор на всеки Потребител; (iii) гарантира, че всички Потребители спазват задълженията на Получателят съгласно този Договор. Ако Получателят узнае за нарушение на неговите задължения съгласно този Договор, Получателят трябва незабавно да прекрати достъпа на съответния Потребител до Услугите.</p> <p>3.2.4. При поискване от Сименс, Клиентът трябва незабавно да предостави на Сименс цялата информация, отнасяща се за Потребителя(ите), предвидената употреба и местоположението на използване на Услугите.</p> <p>3.2.5. Получателят трябва да обезщети и освободи от отговорност Сименс по отношение на всякакви претенции, производства, съдебни процеси, глоби, загуби, разходи и вреди, възникващи от или свързани с неспазването на Регламентите за експорт от Получателя и/или Потребител(и), и Получателят трябва да компенсират Сименс за всички загуби и разходи в резултат от това.</p> <p>3.2.6. Получателят потвърждава, че Сименс може да бъде задължен съгласно Регламентите за експорт да</p>	<p>with the Export Regulations. Customer shall (i) be responsible for the use of the Services by any User; (ii) procure to pass on all of Customer’s obligations under this Agreement to each User; (iii) ensure that all Users comply with Customer’s obligations under this Agreement. Should Customer become aware of any violation of its obligations under this Agreement, Customer shall immediately terminate the relevant User’s access to the Services.</p> <p>3.2.4. Upon request by Siemens, Customer shall promptly provide Siemens with all information pertaining to User(s), the intended use and the location of use of the Services.</p> <p>3.2.5. Customer shall indemnify and hold harmless Siemens from and against any claim, proceeding, action, fine, loss, cost and damages arising out of or relating to any noncompliance with Export Regulations by Customer and/or User(s), and Customer shall compensate Siemens for all losses and expenses resulting thereof.</p> <p>3.2.6. Customer acknowledges that Siemens may be obliged under the Export Regulations to</p>
--	--

<p>ограничи или преустанови достъпа на Получателят и/или Потребителя(ите) до Услугите.</p> <p>3.3.Политика за допустимо ползване/Условия за използване</p> <p>Потребителят няма:</p> <ul style="list-style-type: none"> • да достъпва Услугите от което и да е местоположение, забранено от или подлежащо на санкции или изисквания за лиценз съгласно приложими санкции и/или регламенти за (ре-)експортен контрол, включително тези на Европейския съюз, Съединените американски щати и/или всяка друга съответна държава/и; • да дава достъп, прехвърля или по друг начин предоставя на физическо лице или организация, посочена в приложим списък на санкционирани лица; • да използва Услугите за цел, забранена от приложимите регламенти за експортен контрол; и • да качва в платформата на Услугите съдържание, освен когато то е неконтролирано (напр. в ЕС: AL = N; в САЩ: Списък на САЩ със стоки и услуги, подлежащи на експортен контрол = N или EAR99). 	<p>limit or suspend access by Customer and/or User(s) to the Services.</p> <p>3.3.Acceptable use policy / terms of use</p> <p>User shall not:</p> <ul style="list-style-type: none"> • access the Services from any location prohibited by or subject to sanctions or license requirements according to applicable sanctions and or (re-)export control regulations, including those of the European Union, the United States of America and/or any other applicable country/-ies; • grant access, transfer or otherwise make available to any individual or entity designated on any applicable sanctioned party list; • use the Services for any purpose prohibited by applicable export control regulations; and • upload to the Services platform any content unless it is non-controlled (e.g. in the EU: AL = N; in the U.S.: ECCN = N or EAR99).
<p>Конфиденциалност</p> <p>1. Всяка страна е длъжна да спазва конфиденциалност по отношение на всяка информация и документация получена и предоставена от другата</p>	<p>Confidentiality</p> <p>1. Each party shall keep confidentiality with respect of any information and documentation received and provided by the other party under this Contract, and marked as confidential, by:</p>

<p>страна по този договор, която е посочена като поверителна, като:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Предоставя информация и документация само на тези свои служители, на които тя е нужна за изпълнение на техните задължения. • задължи своите служители да се отнасят поверително с тази информация и документация, така както се отнася към своята собствена поверителна информация. • публикува или предоставя по друг начин такава информация или документация само след предварително писмено съгласие на другата страна, като това съгласие не може да бъде отказано без мотивирана обективна причина. <p>2. Горните ограничения не се прилагат в случаите на влезли в сила законодателни актове и когато с цел получаване на официални разрешения и лицензи се налага предоставяне на информация и документи на компетентните органи, както и когато това се изисква от съответни контролиращи органи по силата на техни правомощия.</p> <p>3. В този случай страната, предприемаща тези действия, е длъжна да положи необходимата грижа за спазване на конфиденциалност на предоставяната информация от тези органи.</p> <p>4. Срокът за спазване на конфиденциалност на предоставената информация е 5 години след прекратяване действието на Договора между страните.</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Providing information and documentation only to these employees who need it for execution of their obligations. • Obliging its employees to treat this information and documentation as confidential in the same manner in which their own confidential information is treated. • Publishing or otherwise disclosing such information or documentation only after the preliminary written consent of other party, which may not be withheld without reasonable and objective ground. <p>2. The above limitations shall not apply in the event of new legislation already in effect and when in order to obtain official permission and licenses the competent authorities require information and documents to be provided, and when this disclosure is required by the relevant controlling bodies by virtue of the authority vested in them.</p> <p>3. In this case the party undertaking such actions shall take due care to keep confidentiality of the information provided by such authorities.</p> <p>4. The information provided shall be kept confidential for the period of 5 years after termination of the Contract between the Parties.</p>
<p>Непреодолима сила</p> <p>1. За форсмажор се считат, но не се ограничават до следните обстоятелства: война, действие на гражданска или военна власт, граждански</p>	<p>Force Majeure</p> <p>1. For Force Majeure shall be deemed, but without limitation to the following circumstances: war, acts of civil or military authority, civil riots, mutiny or unrest,</p>

<p>безредици, метежи или размирици, саботаж, тероризъм, природни бедствия, епидемии, земетресение, наводнение, удари, бунтове и социални безредици.</p> <p>2. В случай на „форсмажорни“ обстоятелства дотолкова, че тези обстоятелства засягат изпълнението на задълженията на двете страни по договора, времето за изпълнение ще бъде удължено с толкова, колкото те са били в сила.</p> <p>3. Всяка една от страните е длъжна да уведоми съответно другата страна за настъпването и прекратяването на форсмажорното събитие до 10 работни дни от датата на възникването му, независимо от характера на събитието. Това уведомяване трябва да бъде потвърдено от съответните власти на страната, където това събитие е възникнало или доказано по друг неоспорим начин.</p> <p>4. В случай, че горепосочените уведомяване и потвърждение не са били изпратени в договорения срок, засегнатата страна няма право да се възползва от правата, които би й дало настъпването на обстоятелство на непреодолима сила.</p> <p>5. В случай на форсмажор и при условие, че това събитие забавя изпълнението на договора с повече от 60 дни, Възложителят и Изпълнителят имат право да прекратят договора, като подписват приключителен протокол. В този случай неустойки не се дължат.</p>	<p>sabotage, terrorism, act of god, epidemics, earthquake, flood, attacks, rebellions and social disturbances.</p> <p>2. In case of force majeure, provided that such occurrences affect the discharging of the obligations of the two parties to the Contract, the execution period shall be extended by the duration of such force majeure.</p> <p>3. Each party shall notify the other party in writing of the occurrence and termination of force majeure within 10 working days of the date of occurrence, irrespective of the nature of the event. Such notification shall be confirmed by the relevant authorities of the country where the event occurred, or evidenced by any other irrefutable means.</p> <p>4. If the above notice and confirmation were not sent in the agreed time the affected party may not exercise the rights which it would have been entitled to by virtue of the occurrence of force majeure.</p> <p>5. In the event of force majeure and provided that such occurrence delays the performance of the Contract by more than 60 days the Purchaser and the Contractor are entitled to terminate the Contract by signing a protocol of termination. No liquidated damages shall be paid in such event.</p>
<p>Софтуер</p> <p>Всеки софтуер, независимо от това дали е използван или не, и който е доставен по настоящия договор, и е лицензиран от Изпълнителя и неговите доставчици, трябва</p>	<p>Software</p> <p>Any software, nevertheless, it is used or not, which has been delivered hereunder and licensed by the Contractor and its suppliers, shall be used only and solely for the purposes of this Contract.</p>

<p>да бъде използван само и единствено за целите на този Договор.</p>	
<p>Продуктова информация</p> <p>Всякаква информация и данни за продукти, съдържащи се в каталози, брошури и ценови листи са обвързващи за Изпълнителя единствено, ако са изрично упоменати и приложени към Договора.</p>	<p>Product Information</p> <p>All information and data contained in product brochures and price lists are binding only to the extent that they are by reference expressly included in the Contract.</p>
<p>Промени</p> <p>Количествени увеличения, намаления, модификации и/или други промени, които (a) са в резултат на молба на Възложителя, (b) промени в закона, (c) постановления на съответните власти или (d) промени в техниката, ще бъдат проверени с оглед тяхното отражение върху цени и срокове и ще бъдат предложени на Възложителя от Изпълнителя. Те трябва да бъдат възложени писмено преди изпълнение.</p>	<p>Changes</p> <p>Impediments in the project implementation and/or changes to the Works resulting (a) from a request by the Purchaser, (b) from a change in law, (c) from a request of the relevant authorities or (d) from a change in the state of the art after the tender closing date shall only be performed by Siemens EOOD if there is prior written agreement on the scope of such changes and on other necessary contractual amendments (time schedules, price etc.).</p>
<p>Права и задължения на страните по договора</p> <p>Нито една от Страните няма право да прехвърля права и задължения по Договора на трета страна без писменото съгласие на другата страна, което не би следвало да бъде отказвано неоснователно. Сименс има право да прехвърля този договор заедно с всички права и задължения, произтичащи от него на друга дъщерна компания от групата на Сименс. Компаниите от групата на Сименс не ще се считат като трета страна при прилагане на настоящата клауза.</p>	<p>Rights and obligations of the parties</p> <p>No Party is entitled to transfer any rights and/or obligations under this Contract to a third party without the written approval of the other, which shall not be unreasonably withheld. Siemens shall be entitled to assign this contract together with all rights and obligations hereunder to another affiliated company within the Siemens group. The companies associated to Siemens which are part of the concern shall not be considered as third parties for the purpose hereof.</p>
<p>Арбитраж</p> <p>1. Всички спорове, възникващи във връзка с тълкуването и/или изпълнението на настоящия договор, приложенията по него и свързаните с</p>	<p>Arbitration</p> <p>1. All disputes arising in connection with the interpretation and/or the performance of this Contract, the Attachments thereto, and any related documents, shall be settled by the Parties amicably through negotiation.</p>

<p>него документи, ще бъдат уреждани от страните по споразумение.</p> <p>2. В случай, че страните не успеят да постигнат съгласие до 60 дни от започване на преговорите или такива преговори не започнат до 30 дни от писмената покана за провеждане на такива от едната страна до другата, всички спорове ще бъдат отнесени за разрешаване от Арбитражния съд при Българската търговско- промишлена палата, съобразно неговия правилник. Решенията на арбитража ще бъдат окончателни и задължителни за двете страни.</p> <p>3. Езикът за провеждане на арбитражното производство е българския.</p> <p>4. Позоваването на арбитраж не ще се счита за причина за спирането на изпълнението на други задължения по настоящия договор.</p>	<p>2. If the dispute has not been settled within 60 days of the start of negotiations or if negotiations are not commenced within 30 days of receipt of the request by one Party to enter into amicable negotiations, the dispute shall be referred to be settled by the Arbitration Court at the Bulgarian Chamber of Commerce and Industry in compliance with its rules. The arbitration awards shall be final and binding upon both parties.</p> <p>3. Arbitration proceedings shall be conducted in Bulgarian language.</p> <p>4. The invocation of arbitration shall not be deemed as a reason for suspending the performance of other obligations under the Contract.</p>
<p>Приложимо право</p> <p>За всички неуредени въпроси се прилагат разпоредбите на действащото българско законодателство.</p>	<p>Applicable Law</p> <p>The provisions of the Bulgarian law in effect shall apply to any matter not settled herein.</p>
<p>Комуникация между страните</p> <p>1. Всички съобщения, известия и/или уведомления между Изпълнителя и Възложителя във връзка с изпълнението на договора следва да бъдат представяни в писмена форма и представяни срещу подпис на отговорното лице или ако по друг недвусмислен начин може да се удостовери тяхното връчване - чрез куриер, факс или email с електронен подпис.</p> <p>2. Комуникацията между страните се осъществява на български.</p> <p>3. Между страните се допуска неформална комуникация с оглед улесняване изпълнението на</p>	<p>Communication between the Parties</p> <p>1. All communications, notices and/or notifications exchanged between the Contractor and the Purchaser in connection with the performance of the Contract shall be given in writing, having the person in charge sign for the delivery, or the delivery evidenced by any other means excluding any doubt as to the fact of the delivery, such as delivery by courier, fax or e-mail with an electronic signature.</p> <p>2. All communications between the parties shall be in Bulgarian.</p> <p>3. Informal communication is allowed between the parties in order to facilitate the performance of the Contract, such as</p>

<p>договора – телефон, електронно съобщение и пр. Неформалната комуникация няма юридическа стойност по смисъла на настоящия договор и не се счита за официално приета, освен ако не е потвърдена в съответната писмена форма.</p> <p>4. Всяка една от страните има право в хода на изпълнение на предмета на договора, ако прецени, че са налице обстоятелства, изискващи съставянето на Констативен протокол, да поиска от другата страна да се яви на определен ден, час и място за неговото съставяне. Уведомената страна следва в тридневен срок да отговори и потвърди явяването си или да поиска отсрочка /не по-дълга от 3 дни/ за ново място, дата и час. Ако някоя от страните не се яви на потвърденото място, дата и час за съставяне на Констативния протокол, то другата страна има право да състави такъв едностранно.</p>	<p>communication by phone, e-mail etc. Informal communication shall have no legal effect within the meaning of the Contract and shall not be deemed official unless confirmed in the relevant form in writing.</p> <p>4. Each party may in the course of performance of the Subject of the Contract, should it find that there are circumstances requiring a Protocol on Findings to be made, demand from the other party to appear on a given day at a given time and place in order to have such report drafted. The notified party shall respond within three days confirming the appointment, or request to have the appointment rescheduled /by not more than 3 days/ for another place, date and hour. If any of the parties fails to appear on the confirmed place and date and at the confirmed hour the other party may draft such report unilaterally.</p>
<p>Частична невалидност</p> <p>1. Решение от компетентен съд или арбитър, или арбитражен съд или изменение на законодателството, което прави някое от условията на този Договор невалидно, недействително или неизпълнимо, ще се отнася само до това условие и няма да прави целия Договор или някакво друго условие от него невалиден, недействителен или неизпълним и всички други условия на договора ще останат в пълна сила и ефект.</p> <p>2. Страните поемат задължението да положат всички усилия, за да се договорят за заместващо условие на невалидното, недействителното или неизпълнимото условие с валидно, действително и изпълнимо условие,</p>	<p>Partial Infirmary</p> <p>1. Should a provision of this Contract be or become ineffective, due to a decision of the competent court or arbitrator, or of arbitration court or amendment of the legislation, the validity of the other provisions shall remain unaffected.</p> <p>2. The Parties shall attempt to agree by consensus on a new provision as close as possible in its economic consequences to the consequences of the ineffective provision.</p>

<p>което най-близко отразява целта на невалидното, недействителното или неизпълнимото условие.</p>	
<p>Общите условия на Сименс ЕООД, Направление Дигитални индустрии са неразделна част от всеки Договор и с неговото подписване същите се считат приети. В случай на противоречие между тези Общи условия и конкретния Договор, приоритет имат клаузите на Договора.</p>	<p>The General Terms and Conditions of Siemens EOOD, Digital Industries Division are an integral part of each contract, and by signing them the Party/ties explicitly declare their acceptance. In the event of any discrepancy between these General Terms and Conditions and the Contract, the stipulations of the Contract shall take precedence.</p>